



艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系

汉语博士论文

阿汉句子翻译问题，以阿译汉（埃及）优素福·西巴伊
《回来吧、我的心》为例
句法结构意义研究

研究生
Omnia Ezz Eldin

导师

Dr\ Ester William

中文系教授

Dr\ Mohamed Ragab Elwazer

阿文系教授

Dr\ Wahid Elsaid
中文系教授

2019 年



艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系

汉语博士论文

研究生名称: Omnia Ezzeldin Mohamed Elzayady

论文题目: 阿汉句子翻译问题, 以阿译汉(埃及)优素福·西巴伊《回来吧、我的心》为例, 句法结构意义研究

学位: 博士

答辩委员会

1- Dr\ Ester William (导师)

中文系教授, 艾因夏姆斯大学, 语言学院

2- Dr\ Mohamed Ragab Elwazer (导师)

阿文系教授, 艾因夏姆斯大学, 语言学院

3- Dr\ Wahid El Said (导师)

中文系教授, 艾因夏姆斯大学, 语言学院

4- Dr\ Naser Abdl Fatah (委员)

中文系教授, 艾因夏姆斯大学, 语言学院

5-Dr \Yang Shao Gang (委员)

心理学教授, 广东外语外贸大学, 艾因夏姆斯大学孔子课堂中方院长



艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系

研究生名称：乌嫚妮娅 艾斯鼎 默罕迈德

论文题目：阿汉句子翻译问题，以阿译汉(埃及)优素福·西巴
伊《回来吧、我的心》为例，句法结构意义研究

学位：博士

学院：语言学院

大学：艾因夏姆斯

毕业时间：2000 年

批准时间：13-7-2016

答辩时间：24-7-2019

致谢

感谢我的导师们，他们就给予了我悉心的教导和关怀，我的论文需要他们仔细阅读，认真修改，这让他们牺牲了很多个晚上和周末的休息时间，更麻烦老师们对我论文细致地指导。我想再次深深致谢：老师们，您们辛苦了。

目录

摘要	1
前言	2
概要	8
第一章：阿汉陈述句翻译问题，以阿译汉（埃及）优素福西巴伊《回来吧、我的心》为例	
第一节：阿译汉肯定型陈述句	28
第二节：阿译汉否定型陈述句	115
第三节：阿译汉强调型陈述句	182
第二章：阿汉非陈述句翻译问题，以阿译汉（埃及）优素福西巴伊《回来吧、我的心》为例	
第一节：阿译汉祈使句	262
第二节：阿译汉条件句	357
第三节：阿译汉非祈使句	407
结论	455
参考书目	460
致谢	

阿译汉翻译表格的目录

表号	表格题目	页数
表 1	阿语句中 “كان + يفعل” 格式的翻译表格	9
表 2	阿语否定型名词句里否定工具的翻译表格	15
表 3	阿语由强调虚词لَا构成的强调型名词句译成标记性强调句	17
表 4	阿语由强调虚词لَا构成的强调型名词句译成无标记强调句	19
表 5	阿语由强调虚词قَدْ构成的强调型动词句的翻译表格	20
表 6	阿语句中 “كان + يفعل” 格式的翻译表格	38
表 7	阿语名词句中 كان قد فعل的翻译表格	43
表 8	阿语过去式和将来式“كان、سيكون”的翻译表格	44
表 9	上面残缺动词+现在式动词的翻译表格	48
表 10	阿语几乎动词 يكاد ، كاد + 现在式动词 يفعل的翻译表格	51
表 11	阿语几乎动词 يوشك ، أوشك的翻译表格	52
表 12	. 阿语开始动词+ 现在式动词的翻译表	53
表 13	阿语格式 فعل的翻译表格	84
表 14	阿语格式“فعل”的翻译表格	89
表 15	塔马姆哈桑对否定型陈述句的时间表格	116
表 16	（埃及）优素.福西巴伊《回来吧、我的心》最常用的阿语否定词	118
表 17	阿语格式 لم يفعل 的翻译表格	128
表 18	阿语格式 لم يكن يفعل的翻译方法	145
表 19	阿语格式 “لم يكن قد فعل” 的翻译表格	147
表 20	阿语格式 “لم يكن فعل” 的翻译表格	148
表 21	阿语格式 “لا + يفعل” 翻译表格	153
表 22	阿语格式 “لن + يفعل” 的翻译表格	155
表 23	阿语否定型名词句的否定工具的翻译表格	169

表号	表格题目	页数
24表	阿语强调型陈述句的分类	184
25表	汉语强调的分类	185
26表	阿语由强调虚词“إِنَّ”构成的强调型名词句译成有标记性强调句的翻译表格	217
27表	阿语强调虚词“إِنَّ”译成无标记强调句（句法强调）	224
28表	阿语由限定词构成的强调型名词句的翻译表格	232
29表	上面阿语由限定词构成的强调型动词句的翻译表格	241
表 30	阿语由强调虚词فد构成的强调型动词句的翻译表格	245
31表	阿语由两个强调虚词“لقد”构成的强调型动词句的翻译表格	253
32表	带有强调意义的肯定型陈述句的翻译表格	258
33表	阿语禁戒式لااتفعل本义的翻译表格	276
34表	阿语禁戒式لااتفعل语境意义的翻译表格	276
35表	阿语禁戒式لااتفعل语境意义的翻译表格	277
36表	阿语命令式的本义的翻译表格	290
37表	阿语命令式的语境意义的翻译表格	298
38表	阿译汉希冀句子的翻译表格	302
39表	阿语期望句的翻译表格	304
40表	阿语祈愿句的翻译表格	308
41表	阿语呼唤句的翻译表格	316
42表	阿语由疑问虚词الهمزة构成的一般疑问句的翻译表格	320
43表	阿语语调疑问句的翻译表格	321
44表	阿语疑问名词“ماذا، ما، أى”的语境意义的翻译表格	329
45表	阿语疑问名词“لماذا، علام”的语境意义的翻译表格	332
46表	阿语疑问名词“من”的语境意义的翻译表格	335
47表	阿语疑问名词“كيف”的语境意义的翻译表格	338

表号	表格题目	页数
48表	阿语疑问工具 هل ، الهمزة 和否定词的语境意义的翻译表格	344
49表	阿语疑问虚词 هل ، الهمزة 语境意义的翻译表格	349
05表	阿语由条件虚词 “إن” 构成的条件句翻译表格	361
51表	表示将来一定发生某种情况的条件虚词 إنا 的翻译表格	366
52表	表示可能发生某种情况的条件名词 إنا 的翻译表格	369
53表	阿语含有过去意义的条件虚词 “إنا” 的翻译表格	372
54表	阿语由条件虚词构成的条件句译成无标记假设句	374
55表	注意	375
56表	阿语含有反事实意义的条件虚词 “لو” 的翻译表格（该虚词含有真正的过去意义）	382
57表	阿语含有反事实意义的条件虚词 “لو” 的翻译表格 1	387
58表	阿语条件工具 “لو” 的翻译表格（译成反事实假设句）	390
59表	阿语条件虚词 “لو” 的翻译表格（该虚词含有阿语条件虚词 “إن” 的语义）	393
60表	阿语条件虚词 “لولا” 的翻译表格	397
61表	按照上面的结果划分阿语含有假设意义的条件句译成以下由汉语假设连词构成的假设句类型	398
表 62	阿语起誓句子的翻译表格	417
表 63	属于非祈使句的动名词的翻译表格	429
表 64	阿译汉感叹句的翻译表格	449
表 65	阿语警戒句的翻译表格	451

摘要

本论文主要研究阿译汉陈述句和祈非陈述句的翻译问题，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，本论文主要解释，虽然阿语句子的结构类型跟汉语不同，译者是否在翻译过程中正确地表达阿语陈述句和非陈述句的结构意义，本论文研究译者怎么将阿语肯定型陈述句及否定型陈述句的时间意义、倒装意义、省略意义译成汉语，怎么将强调型陈述句的强调语义译成汉语，怎么将祈使句的原文意义和语境意义译成汉语，怎么将阿语条件句里条件虚词语义及其动词的时间意义译成汉语，怎么将阿语非祈使句的结构意义译成汉语。本论文使用对比及应用方法对阿汉句子翻译问题进行研究。虽然阿语句子的结构类型与汉语不同，但译者在翻译过程中没有忽略表达阿语陈述句和非陈述句里的结构意义，比如：时间意义、倒装意义、省略意义、本义、语境意义等等。

关键词：时间意义；倒装意义；强调意义；本意；语境意义；条件工具语义，非祈使的结构意义

前言

语言是人类最重要的交际工具，是人们进行沟通交流的表达工具。人们借助语言保留和传递人类文明的成就。语言与思想有密切的联系，一种思想通过语言而表达出来。简单地说，翻译是一种艺术，通过一种与原来不同的语言将作者的真正意思准确表达出来。在翻译过程中，译者的职责是表达原文的意义，而不改变原文的意思。语言研究现在很重视研究语言的三个方面，那就是句法、语义和语用，这是语言研究方法上的新趋向。当然，译者在翻译过程中遇到很多问题，原因在于语言语法、结构之间的差异和文化差异，所以研究者进行了许多语法和应用研究，使用语言分析解决这些问题。比如说，阿语陈述句子的结构类型与汉语不同，原因在于中国传统使中国人与自然现象融合起来，所以汉语句子将表示时间、地方放在谓语前，而阿拉伯人主要重视焦点，这说明阿语句子为什么提前谓语成分。

一般来说，句子根据一定语法标准由词语、短语构成，以表达某种思想。本人的论文主要研究阿译汉句子翻译问题，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，本人根据“塔马姆·哈桑”博士所撰写的《阿语句子的意义和结构》将阿语句子分为陈述句、非陈述句，而进行研究，在这方面提出一些建议。关于阿译汉句子结构意义的翻译问题，论文很少，所有的研究阐述阿汉近义词、同义词和语义场，而不是对阿译汉句子结构意义的翻译问题进行研究。

本论文分为两章，每一章有三节。第一章主要研究了阿译汉陈述句里结构意义的翻译问题，阿汉陈述句是思维的最一般表现形式，也是使用最为广泛的句类。陈述式的目的：陈述功效，指让对方了解该句所包含的判断、自述功效，指让对方意识到说话者了解这种判断，它表示的意义是赞扬、哀伤、示弱、自豪、褒奖、诅咒等等。

第一节主要研究了关于阿语肯定型陈述句里结构意义的翻译问题，本节主要阐述关于阿语名词型、动词型肯定陈述句里时间意义、倒装意义、省略意义的翻译问题，具体地说，阿语肯定型陈述句从结构上分为名词句和动词句，本人对每一句子里结构意义的翻译问题进行研究，本节阐述下列焦点：

一、阿语肯定型名词句的结构意义及翻译问题，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，主要阐述下列焦点：

- （一）阿语名词句子的结构类型及原文意义的翻译问题
- （二）阿语肯定型名词句里残缺动词的时间意义及翻译问题
- （三）阿语肯定型名词句的倒装意义、省略意义及翻译问题
- （四）阿语肯定型名词句的成分语义与语境关系及翻译问题

二、阿语肯定型动词句的结构意义及翻译问题，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，主要包括下列焦点：

- （一）阿语主动句及被动句的结构意义及翻译问题
- （二）阿语动词句的特指因素意义及翻译问题
- （三）阿语格式“فعل”及“يفعل”的时间意义及翻译问题
- （四）阿语肯定型动词句的倒装意义及翻译问题
- （五）阿语肯定型动词句的省略意义及翻译问题

除此之外，本节还阐述了阿语肯定型陈述句里虚词语义的翻译问题，也解释了译者为什么将阿语肯定型陈述句译成另一句子类型。

第二节主要研究了阿语否定型陈述句里结构意义的翻译方法，将阿语否定型陈述句分为动词句子和名词句子，本人对译者怎么将每一句子的结构意义译成汉语的问题进行研究，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，本节主要包括下列焦点：

一、阿语否定型动词句的结构意义及翻译问题，阐述下列主要点：

- (一) 阿语格式 “لم يفعل” 的时间意义及翻译问题。
- (二) 阿语格式 “لم يكن يفعل” 、 “لم يكن قد فعل” 和 “لم يكن يفعل” 的时间意义及翻译问题。
- (三) 阿语格式 “لم يكن” 后边加含有领有意义和存在意义的名词或者虚词的时间意义及翻译问题
- (四) 阿语格式 “لا يفعل” 的时间意义及翻译问题
- (五) 阿语格式 “لن يفعل” 的时间意义及翻译问题
- (六) 阿语否定型动词句的倒装意义及翻译问题
- (七) 阿语否定性动词句的省略意义及翻译问题
- (八) 阿语否定词+动词 “لم يفعل” 或者 “لا يفعل” 为什么译成可能补语的否定句

二、阿语语否定型名词句的时间意义及翻译问题，阐述下列主要点：

- (一) 阿语名词句里否定全类的的否定虚词 “لا” 的意义及翻译问题
- (二) 阿语名词句里否定词 “ليس” 的时间意义及翻译问题
- (三) 阿语由比较名词 “述语” 构成的名词句的否定形式及翻译问题

三、本人也阐述了译者为什么将阿语否定型陈述句译成汉语肯定型陈述句的原因。

第三节主要解释了三个焦点，就是阿语名词型强调陈述句的结构意义及翻译问题、阿语动词型强调陈述句的结构意义及翻译问题，也

阐述了译者为什么将含有强调意义的阿语肯定型陈述句译成强调型陈述句。关于阿语名词型强调陈述句的结构意义及翻译问题，主要解释了下列焦点：

- （一）阿语由强调虚词 “إِنَّ” 构成的强调型名词句子及翻译问题
- （二）阿语由强调虚词 “أَنَّ” 构成的强调型名词句子及翻译问题
- （三）阿语由限定词构成的强调型名词句及翻译问题

关于阿语动词性强调陈述句的结构意义及翻译问题，主要解释了下列焦点：

- （一）阿语由限定词构成的强调型动词句及翻译问题
- （二）阿语由强调虚词 “فَ” 构成的强调型动词句子及翻译问题
- （三）阿语由两个强调虚词 “لَفْ” 构成的强调型动词句子及翻译问题

从分析上述的主要点上，将阐述译者是否将阿语强调型陈述句的结构意义正确地译成汉语。

第二章主要研究了阿语非陈述句的结构意义及翻译问题，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例。塔玛目·哈萨尼在《阿拉伯语意义和结构》中将阿语非陈述句分为祈使型的非陈述句、非祈使型的非陈述句和条件句这三种类。

第一节主要研究了阿语祈使句的结构意义及翻译问题，阿语祈使句表示要求或者希望某种事情实现，或者要求或希望某种事情不要实现，本节主要研究了下列焦点：

- 一、阿语禁戒句的本义、语境意义及翻译问题
- 二、阿语命令句的本义、语境意义及翻译问题
- 三、阿语希冀句的本义及翻译问题

四、阿语期望句的本义及翻译问题

五、阿语祈愿句的本义及翻译问题

六、阿语呼唤句的本义、语境意义及翻译问题

七、阿语疑问句的本义、语境意义及翻译问题

第二节主要研究阿语条件句的结构意义及翻译问题，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，本节主要阐述了译者怎么将阿语条件句子里的条件工具的语义及其动词的时间意义译成汉语，主要研究了下列焦点：

一、阿语含有假设意义的条件工具及翻译问题

(一) 阿语条件虚词 “إن” 的语义及翻译问题

(二) 阿语条件名词 “إِذَا” 的语义及翻译问题

(三) 阿语条件虚词 “لو” 的语义及翻译问题

(四) 阿语条件虚词 “لولا” 的语义及翻译问题

二、阿语含有条件意义的条件工具及翻译问题

(一) 阿语条件名词 “مهما” 的语义及翻译问题

(二) 阿语条件名词 “كلما” 的语义及翻译问题

第三节主要研究了阿语非祈使句的结构意义及翻译问题，以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，主要包括下列焦点：

一、阿语起誓句的结构意义及翻译问题

二、阿语动名词的语义及翻译问题

三、阿语感叹句的结构意义及翻译问题

四、阿语警戒句的结构意义以及翻译问题

在分析上述主要点基础上，将阐述译者是否将阿语非祈使型的结构意义正确地译成汉语。

本论文以埃及作家优素福·西巴伊《回来吧，我的心》原文和译文为例，朱威烈 1983 年将这本小说译成汉语，由上海译文出版社于 1983 年出版。

埃及作家的简介：优素福·西巴伊是埃及著名的浪漫主义作家，出生于 1917，死于 1978 年。他生于一个文学世家，父亲穆罕默德·西巴伊是埃及新文学复兴运动的先驱之一。埃及作家优素福·西巴伊 1937 年毕业于军事学院，1951 年在开罗大学新闻系毕业，1952 年——1953 年任军事博物馆馆长，“七·二三”革命时是纳赛尔领导的“自由军官组织”成员之一，他自 1955 年还在学校读书时就已经开始发表文章，1953-1956 年任《新任命》月刊主编。1957 年任亚非人民团结理事会书记，1966 年任《最后一点钟》杂志主编，作家协会秘书长。他的作品在埃及具有影响力，其代表作《废墟之间》和《回来吧，我的心》等。

中国翻译人的简介：朱威烈生于 1941 年 10 月，是浙江嘉善人，1965 年毕业于北京大学东方语系阿拉伯语专业，同年入上外任教至今，曾担任上海外国语大学中东研究所名誉所长、中国—阿拉伯国家合作论坛研究中心主任、教育部社科委综合研究学部委员、中国中东学会顾问、中国—阿拉伯友好协会理事、上海市国际关系学会顾问。他已出版《站在远东看中东》、《国际文化战略研究》、《中东反恐怖主义研究》、《世界热点：中东》、《简明汉阿词典》《无身份世界的爱国主义-全球化的挑战》、《中东艺术史》、《十字路口》、《当代阿拉伯文学词典》等专著、工具书、译著 30 余种，其中《中东艺术历史》、我所研究的《回来吧、我的心》等作品。他 2005 年得到埃及高等教育部翻译表彰奖，于 2006 年获得埃及文化部翻译表彰奖。